



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

**PROJEKTLIGJI PËR STATUSIN E PUNËTORËVE TË ARSIMIT SHQIP TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS
NGA VITI SHKOLLOR 1990/91 DERI NË VITIN SHKOLLOR 1998/99¹**

**DRAFT LAW ON THE STATUS OF ALBANIAN EDUCATION WORKERS OF THE REPUBLIC OF KOSOVA
FROM SCHOOL YEAR 1990/91 UP TO THE SCHOOL YEAR 1998/99²**

**NACRT ZAKONA O STATUSU ALBANSKIH OBRAZOVNIH RADNIKA REPUBLIKE KOSOVO OD
ŠKOLSKE 1990/91 DO 1998/99 GODINE³**

¹ Projektligji për Statusin e Punëtorëve të Arsimit Shqip të Republikës së Kosovës nga viti Shkollor 1990/91 deri në Vitin Shkollor 1998/99 është miratuar në mbledhjen e 40 të - Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim Nr.02/40 me datë 11.04.20178;

² Draft Law on the Status of Albanian Education Workers of the Republic of Kosova from School Year 1990/91 up to the School Year 1998/99, was approved in the 40-meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision no. 02/40 dt. 11.04.2018;

³Nacrt Zakona o Statusu Albanskih Obrazovnih Radnika Republike Kosovo od Školske 1990/91 do 1998/99 godine, usvojenje na 40-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br.02/40 od 11.04.2018

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR STATUSIN E PUNËTORËVE TË ARSIMIT SHQIP TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS NGA VITI SHKOLLOR 1990/91 DERI NË VITIN SHKOLLOR 1998/99</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1.Qëllimi i nxjerrjes së këtij Ligji është:</p> <p>1.1. Njohja dhe përcaktimi i të drejtave në beneficione të punëtorëve të arsimit shqip të Republikës së Kosovës që punuan nga viti shkollor 1990/91 deri në vitin shkollor 1998/99.</p> <p>1.2. Përcaktimi i statusit dhe njohja e stazhit me përkrahje financiare përmes pensioneve dhe beneficioneve të veçanta për kategoritë që ndërtuan sistemin e arsimit shqip të Republikës së Kosovës, prej vitit shkollor 1990/91 deri në vitin shkollor 1998/99.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support to article 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON THE STATUS OF ALBANIAN EDUCATION EMPLOYEES OF THE REPUBLIC OF KOSOVO FROM ACADEMIC YEAR 1990/91 UP TO THE ACADEMIC YEAR 1998/99</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1.The purpose of this Law is to:</p> <p>1.1. Recognize and define the rights and benefits of Albanian Education Employees of the Republic of Kosovo from academic year 1990/1991 to the academic year 1998/99.</p> <p>1.2. Define the status and recognize the work experience by providing financial support through pensions and special benefits for categories that have built the Albanian Education System of the Republic of Kosovo from academic year 1990/91 to the academic year 1998/99.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O STATUSU ALBANSKIH OBRAZOVNIH RADNIKA REPUBLIKE KOSOVO OD ŠKOLSKE 1990/91 DO 1998/99 GODINE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1.Cilj izdavanja ovog zakona je:</p> <p>1.1. Priznavanje i utvrđivanje prava za beneficije radnicima albanskog obrazovanja Republike Kosovo koji su radili od školske 1990/91 godine do školske 1998/99 godine.</p> <p>1.2. Određivanje statusa i prepoznavanje stažiranja uz finansijsku podršku kroz penzije i posebne beneficije za kategorije koje su izgradile albanski obrazovni sistem Republike Kosovo, od školske 1990/91 godine do školske 1998/99 godine.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Obim</p>
<p>1. Fushëveprimi i Ligjit është përcaktimi i statusit të beneficuar me përkrahje financiare, për:</p> <p>1.1. Mësimdhënësit, bashkëpunëtorët profesional, personelin menaxhues, administrativ dhe teknik të shkollave dhe Universitetit të Prishtinës;</p> <p>1.2. Të punësuarit në sekretariate – këshilla komunale të arsimit, këshilla komunale të financimit, Këshillin Qendror të Financimit, ente ndërkomunale pedagogjike, në Entin Republikan Pedagogjik, në Entin për Botimin e Teksteve dhe të Mjeteve Mësimore dhe në Ministrinë e Arsimit të Republikës së Kosovës, punëtorëve shkencor dhe të punësuarve tjerë në Institutin e Historisë, Institutin Albanologjik dhe Akademinë e Shkencave;</p> <p>1.3. Pronarëve të shtëpive shkolla.</p> <p>2. Ky ligj nuk zbatohet ndaj kategorive tashmë të trajtuara për këtë periudhe dhe që përfitojnë pensione dhe beneficione nga kategoritë tjera pensionale.</p>	<p>1. This Law shall define the beneficiary status through financial supported to:</p> <p>1.1. Teachers, professional associates, managing, administrative and technical staff of schools and University of Pristina;</p> <p>1.2. Employees of Secretariats – the Municipal Education Councils, Municipal Financing Councils, Central Financing Council, Inter-municipal Pedagogical Departments, the Republican Pedagogical Department, the Department for Publication of Textbooks and Teaching Means and employee of the Ministry of Education of the Republic of Kosovo, scientific and other employees at the Institute of History, Institute of Albanology and at the Academy of Sciences;</p> <p>1.3. Owners of the houses transformed to schools.</p> <p>2. This Law shall not be applicable to categories that are already treated for this period and benefiting pensions and other entitlements from other pension categories.</p>	<p>1. Obim zakona je utvrđivanje beneficiranog statusa uz finansijsku podršku za:</p> <p>1.1. Nastavnike, stručne saradnike, rukovodno, administrativno i tehničko osoblje škola i Univerziteta Prištine;</p> <p>1.2. Zaposlenike u sekretarijatima - opštinskim savetima za obrazovanje, opštinskim savetima za finansije, centralnom finansijskom veću, međuopštinske pedagoške institucije, Republički pedagoški zavod, Institut za objavljivanje udžbenika i alata za nastavu i u Ministarstvu Obrazovanja Republike Kosovo, naučnih i drugih zaposlenih na Institutu za istoriju, Albanološkom Institutu i Akademiji Nauka;</p> <p>1.3. Vlasnike kuća-škola.</p> <p>2. Ovaj zakon se ne odnosi na kategorije koje su već obrađene za ovaj vremenski rok i koje su pridobile penzije i beneficije od drugih penzijskih kategorija.</p>

<p>3. Ky ligj nuk zbatohet ndaj të gjithë punonjësve që kanë kontribuar gjatë kësaj periudhe dhe janë financuar jashtë sistemit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>3. This law shall not be applicable to all employees who have contributed during this period and were financed outside the system of the Republic of Kosovo.</p>	<p>3. Ovaj zakon se ne odnosi na sve zaposlene koji su doprineli tokom ovog vremenskog roka i koji se finansiraju izvan sistema Republike Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Mësimdhënës - mësues i mëimit parashkollor edukator, mësues i mëimit klasor (klasa e I-IV i shkollës fillore), arsimtar i mëimit lëndor i shkollës fillore (klasa e V-VIII e shkollës fillore), arsimtar-profesor i shkollës së mesme, profesor i shkollës së lartë dhe profesor universiteti.</p>	<p>1. Teacher: Preschool teacher - educator, class teacher (grades I-IV of primary school), primary school teacher (grades V-VIII of primary school), subject based teacher-professor of the secondary education, professors of higher school and university professor.</p>	<p>1. Nastavnik - predškolski nastavnik, nastavnik razreda (I-IV razred osnovne škole), nastavnik osnovne škole (V-VIII razred osnovne škole), nastavnik-profesor srednjih škola, profesor višeg obrazovanja i profesor univerziteta.</p>
<p>2. Bashkëpunëtorët profesional të institucionit arsimor - shkollës - pedagogu, psikologu, bibliotekari, mjeku, tekniku - motra medicinale dhe punëtori social.</p>	<p>2. Professional associates of educational institution - school - pedagogue, psychologist, librarian, physician, technician - medical nurse and social worker.</p>	<p>2. Stručni saradnici obrazovne institucije - škole - pedagog, psiholog, bibliotekar, lekar, medicinski tehničar - medicinska sestra i socijalni radnik.</p>
<p>3. Punëtorët administrativ të institucionit arsimor - sekretari, arkëtari, shefi i kontabilitetit, referenti dhe administratori-daktilografi.</p>	<p>3. Administrative employees of educational institution – secretary, cashier, chief accountant, referent and administrator-typist.</p>	<p>3. Administrativni radnici Obrazovne Institucije - sekretar, blagajnik, šef računovodstva, referent i administrator-daktilograf.</p>
<p>4. Punëtorët teknik të institucionit arsimor - shtëpiaku, shërbëtori, rojtari.</p>	<p>4. Technical staff of the educational institution - the housekeeper, servant, guards.</p>	<p>4. Tehnički radnici obrazovne Institucije - domar, službenik, čuvar.</p>
<p>5. Institucion parashkollor - çerdhet dhe kopshtet e fëmijëve.</p>	<p>5. Preschool institution – kindergartens</p>	<p>5. Predškolske Institucije - vrtići i obdaništa.</p>
<p>6. Shkollë fillore - institucion arsimor për shkollimin e obliguar tetëvjeçar (klasa I-</p>	<p>6. Primary school – Educational institution for mandatory eight year education (grade I-</p>	<p>6. Osnovna škola - Obrazovna institucija za obavezno osmogodišnje obrazovanje (I-VIII</p>

<p>VIII).</p> <p>7. Shkollë e mesme - institucion arsimor për shkollimin e mesëm të përgjithshëm, artistik dhe profesional.</p> <p>8. Shkollë e lartë - institucion arsimor për shkollimin e lartë, kryesisht dyvjeçar.</p> <p>9. Universitet - institucion arsimor - shkencor i arsimit të lartë dhe hulumtime shkencore në kuadër të cilit veprojnë fakultetet në të cilat shkollimi për gjeneratë zgjat prej katër deri në gjashtë vite.</p> <p>10. Instituti i Historisë - institucion shkencor për fushën e historisë.</p> <p>11. Instituti Albanologjik - institucion shkencor për lëmin e albanologjisë.</p> <p>12. Drejtori dhe zëvendës-dihmësdrejtori i shkollës - udhëheqës dhe menaxhues të shkollës.</p> <p>13. Inspektor i arsimit - person me autorizim të posaçëm që mbikëqyrë realizimin e ligjshmërisë dhe të akteve nënligjore në institucionet arsimore.</p> <p>14. Enti Pedagogjik Komunal - institucion arsimor, i cili jep udhëzime profesionale dhe mbikëqyrë realizimin</p>	<p>VIII).</p> <p>7. Secondary school – Educational institution for general, art and vocational secondary education.</p> <p>8. Advanced School – Educational institution for higher education, mainly two years of education.</p> <p>9. University - Educational-scientific institution of higher education and scientific research within which operate faculties in which education lasts from four to six years per generation.</p> <p>10. Institute of History – A scientific institute in the field of history.</p> <p>11. Institute of Albanology – A scientific institute in the field of Albanology.</p> <p>12. Director and deputy- director – Heads and managers of the school.</p> <p>13. Education inspector – A Person with special authorization who supervises application of legality and by-laws in educational institutions.</p> <p>14. Municipal Pedagogical Department – An educational institution providing professional guidelines and overseeing qualitative and</p>	<p>razred).</p> <p>7. Srednja škola - Obrazovna institucija za opšto, umetničko i stručno srednje obrazovanje.</p> <p>8. Viša škola - obrazovna institucija za visoko obrazovanje, uglavnom dvogodišno.</p> <p>9. Univerzitet - obrazovna-naučna institucija visokog obrazovanja i naučno istraživačkog rada u čijem okviru deluju fakulteti u kojima obrazovanje traje od četiri do šest godina po generaciji.</p> <p>10. Institut za istoriju - naučna institucija za istorijsku oblast.</p> <p>11. Albanološki institut - naučna institucija za oblast albanologije.</p> <p>12. Direktor i zamenik pomoćnika direktora škole – Rukovodioci i upravnici škole.</p> <p>13. Inspektor obrazovanja - Lice sa posebnim ovlašćenjem koje nadgleda ostvarivanje zakonitosti i podzakonskih akata u obrazovnim institucijama.</p> <p>14. Opštinski pedagoški Zavod - obrazovna institucija, koja pruža stručna uputstva i nadgleda kvalitativnu i kvantitativnu</p>
--	---	--

<p>kualitativ dhe kuantitativ të planeve dhe programeve mësimore. Prej 1 shtatorit të vitit 1995, entet komunale pedagogjike reformohen në sektorë për mbikëqyrje profesionale të Këshillit komunal për arsim.</p>	<p>quantitative implementation of educational curricula. As of September 1, 1995, the municipal pedagogical departments are reformed into sectors for professional oversee of the Municipal Education Council.</p>	<p>realizaciju nastavnih planova i programa. Od 1. septembra 1995. godine, opštinski pedagoški zavodi su reformisani u sektore za stručni nadzor opštinskog Saveta za obrazovanje.</p>
<p>15. Këshilltar pedagogjik-arsimor - personi që hospiton në orë mësimore dhe që merret me udhëzimet dhe mbikëqyrjen e realizimit të planit dhe programit për shkallët e caktuara të arsimit, përkatësisht për lëndët e caktuara mësimore.</p>	<p>15. Pedagogical – educational Advisor – A person who attends in classes and deals with instruction and oversees implementation of curricula for certain educational levels, respectively for certain educational subjects.</p>	<p>15. Pedagoški-Obrazovni savetnik - Osoba koja vrši pregled u nastavnim časovima i koja se bavi uputstvima i nadzorom realizacije plana i programa za određene nivoe obrazovanja, odnosno za određene nastavne predmete.</p>
<p>16. Këshilli komunal i arsimit - sekretariatet komunale të arsimit prej 10 korrikut të vitit 1995, janë shndërruar në Këshilla komunale të arsimit.</p>	<p>16. Municipal Education Council – As of 10 July 1995, the municipal educational secretariats were converted into the Municipal Education Councils.</p>	<p>16. Opštinski savet za obrazovanje - Opštinski sekretarijati za obrazovanje od 10 jula 1995 godine transformisani su u opštinske Savete za obrazovanje.</p>
<p>17. Enti Pedagogjik i Republikës së Kosovës - institucion arsimor, i cili merret me përpilimin e planprogrameve mësimore dhe përcjell të arriturat në fushën e arsimit bashkëkohor.</p>	<p>17. Pedagogical Department of the Republic of Kosovo – an educational institution which deals with development of curricula and follow-up of achievements in the cotemporary education field.</p>	<p>17. Pedagoški Zavod Republike Kosovo - Obrazovna institucija koja se bavi razvojem nastavni planprograma i prati postignuća u oblasti savremenog obrazovanja.</p>
<p>18. Këshilli i Financimit - organ shtetëror për financimin e veprimtarisë arsimore.</p>	<p>18. Financing Council – A state authority for financing education activities.</p>	<p>18. Savet za finansiranje - Državno telo za finansiranje obrazovne delatnosti.</p>
<p>19. Ministria e Arsimit e Republikës së Kosovës- institucioni më i lartë shtetëror për politikën arsimore në Republikën e Kosovës.</p>	<p>19. Ministry of Education of the Republic of Kosovo—the highest state authority for educational policies in the Republic of Kosovo</p>	<p>19. Ministarstvo Obrazovanja Republike Kosova - najviša državna institucija za obrazovnu politiku u Republici Kosovo.</p>
<p>20. Sindikata e Bashkuar e Arsimit,</p>	<p>20. United Trade Union of Education,</p>	<p>20. Ujedinjeni Sindikat obrazovanja, nauke i</p>

<p>Shkencës dhe Kulturës e Republikës së Kosovës (SBASHK), është organizatë sindikale që i mbrojnë dhe përfaqëson të drejtat dhe interesat e të punësuarve, anëtarët e saj.</p> <p>21. Viti shkollor - periudha kohore e organizimit të procesit mësimor: 1 shtator - 31 gusht.</p> <p>22. Përvoja e punës - periudha e punës në institucionet arsimore dhe shkencore prej vitit shkollor 1990/91 deri në vitin shkollor 1998/99.</p> <p>23. Shtëpia-shkollë - shtëpia private dhe objektet e tjera, në të cilën është mbajtur procesi mësimor dhe menaxhimi i punëve arsimore dhe shkencore.</p> <p>24. Pronari i shtëpisë-shkollë - personi që ka lëshuar shtëpinë/objektin për organizimin e procesit mësimor.</p> <p>25. Komisioni - komisioni qeveritar për njohjen dhe verifikimin e statusit të punëtorëve të arsimit shqip të Republikës së Kosovës, që punuan nga viti shkollor 1990/91 deri në vitin shkollor 1998/99.</p> <p>26. Beneficioni - të drejta dhe përfitime të njohura në bazë të këtij ligji, përveç të drejtës së pensionit shtesë.</p>	<p>Science and Culture of the Republic of Kosovo (SBASHK) is a trade union organization that protects and represents the rights and interests of employees, mainly its members.</p> <p>21. Academic year – time period for organization of educational process: 01 September – 31 August;</p> <p>22. Work experience – period of employment with educational and scientific institutions from academic year 1990/91 to 1998/99.</p> <p>23. House transformed to school – A private house and other facilities in which were held education process and management of educational and scientific operations.</p> <p>24. Owner of the House transformed to School – The person who has provided the house/facility for organization of education process.</p> <p>25. Commission - The Governmental Commission for recognition and verification of status of the Albanian Education Employees of the Republic of Kosovo who have worked from academic year 1990/91 up to the academic year 1998/99.</p> <p>26. The benefit – presents the rights and entitlements recognized by this Law except the right to supplementary pension.</p>	<p>kulture Republike Kosovo (USONK) je sindikalna organizacija koja brani i predstavlja prava i interese zaposlenih, svojih članova.</p> <p>21. Školska godina - Vremenski rok za organizovanje nastavnog procesa: 1. septembar - 31. avgust.</p> <p>22. Radno iskustvo - radni vremenski rok u obrazovnim i naučnim institucijama od školske 1990/91 godine do školske 1998/99 godine.</p> <p>23. Kuća-škola - Privatna kuća i drugi objekte u kojima se održava nastavni proces i upravljanje obrazovnim i naučnim radovima.</p> <p>24. Vlasnik kuće-škole - osoba koja je izdala kuću/objekat za organizovanje nastavnog procesa.</p> <p>25. Komisija - Vladina komisija za priznavanje i verifikaciju statusa radnika albanskog obrazovanja Republike Kosovo koji su radili od školske 1990/91 godine do školske 1998/99 godine:</p> <p>26. Beneficije - su prava i beneficije priznate ovim zakonom, osim prava na dodatnu penziju.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 4 Realizimi i të drejtës në pension dhe beneficione</p> <p>Varësisht nga njohja dhe rregullimi i statusit, kategorive të trajtuara në këtë Ligj, përmes njohjes së të drejtës në pension dhe beneficione të ndryshme, do t'ju sigurohet mbështetje financiare dhe beneficione tjera të caktuara për kontributin e dhënë në sistemin e arsimit shqip të Republikës së Kosovës prej vitit shkollor 1990/91 -1998/99.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Realization of the right to pension and benefits</p> <p>Depending on recognition and regulated status, the categories treated by this Law, by granting to them the right to pension and different benefits, they will be ensured with financial support and other defined benefits for their contribution in the Albanian Education System of the Republic of Kosovo from the academic year 1990/91-1998/99.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Ostvarivanje prava na penziju i beneficije</p> <p>U zavisnosti od priznavanja i regulisanja statusa, kategorijama koje su razmotrene ovim zakonom, priznavanjem prava na penziju i razne beneficije, obezbediće im se finansijska podrška i druge beneficije za doprinos koji su dali u sistemu albanskog obrazovanja Republike Kosova od školske 1990/91 godine do 1998/99 godine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Njohja e përvojës së punës</p> <p>Njohja e përvojës së punës për periudhën 1990-1999, bëhet në bazë të kategorive të përcaktuara me këtë Ligji si përvojë kontributdhënës</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Recognition of work experience</p> <p>Recognition of the work experience for period 1990-1999 is based on categories defined by this Law as contribution experience.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Priznavanje radnog iskustva</p> <p>Priznavanje radnog iskustva za vremenski rok 1990-1999, vrši se na osnovu kategorija definisanim ovim zakonom kao doprinosno iskustvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Pensioneri</p> <p>1. Personi i pensionuar gëzon pension për kontributin e dhënë në arsimin shqip 1990-1999, ku përfshihen:</p> <p>1.1. Mësimdhënësit;</p> <p>1.2. Bashkëpunëtorët profesional;</p> <p>1.3. Drejtori dhe zv. drejtori i shkollës;</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Pension</p> <p>1. The retired person enjoys a pension for his/her contribution given to the Albanian Education from 1990-1999, including:</p> <p>1.1. Teachers;</p> <p>1.2. Professional Associates;</p> <p>1.3. Director and dep. director of the school;</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Penzija</p> <p>1. Penzionisana osoba uživa penziju za doprinos u albanskom obrazovanju 1990-1999, gde spadaju:</p> <p>1.1. Nastavnici;</p> <p>1.2. Stručni saradnici;</p> <p>1.3. Direktor i zamenik direktora škole;</p>

<p>1.4. Personeli administrativ;</p> <p>1.5. Personeli teknik i shkollave.</p> <p>1.6. Te punësuarit ne arsimin e larte sipas sistemit te arsimit shqip;</p> <p>1.7. Institucionet, organet dhe institutet tjera qe kane qene pjese e arsimit te kësaj periudhe.</p> <p>2. Pensioni u njihet në raportet bashkëshortore kategorive të personave të cekur në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>1.4. Administrative staff;</p> <p>1.5. Technical staff of schools;</p> <p>1.6. Higher education employees within the Albanian language education system;</p> <p>1.7. Institutions, bodies and other institutes that were part of education during this period of time.</p> <p>2. The pension is recognized to conjugal relationships of persons mentioned in paragraph 1 of this Article.</p>	<p>1.4. Administrativno osoblje;</p> <p>1.5. Tehničko osoblje škola;</p> <p>1.6. Zaposlenici visokog obrazovanja po sistemu obrazovanja na Albanskom jeziku;</p> <p>1.7. Institucije, organi i druge institucije koje su bile deo obrazovanja tokom ovog vremena.</p> <p>2. Penzija se priznaje u bračnim odnosima kategorijama lica koja su pomenuta u stavu 1 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Kategoritë e përfituesve për pensionin e merituar</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Categories of beneficiaries for meritorious pension</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Kategorije korisnika za zasluženu penziju</p>
<p>1.Përfituesit e pensioneve meritore ndahen në dy kategori:</p> <p>1.1. Në kategorinë e parë hyjnë të gjithë përfituesit e pensionit sipas nenit 6 të këtij ligji që kanë shërbyer mbi 5 deri në 10 vite gjatë kësaj periudhe dhe kompensohen në shumë prej 75 % të pagës bazë në arsimin fillor në RKS.</p> <p>1.2. Në kategorinë e dytë hyjnë të gjithë përfituesit e pensionit sipas nenit 6 të këtij ligji që kanë shërbyer nga 1 deri në 5 vite gjatë kësaj periudhe dhe kompensohen në shumë prej 65 % të pagës bazë në arsimin</p>	<p>1.Beneficiaries of meritorious pensions are divided in two categories:</p> <p>1.1. In the first category fall all pension beneficiaries pursuant to Article 6 of this Law who have served above 5 up to 10 years during this period and shall be compensated with 75% of base salary paid in the primary education of RKS.</p> <p>1.2. In the second category fall all pension beneficiaries pursuant to Article 6 of this Law who have served from 1 to 5 years during this period and shall be compensated with 65% of base salary</p>	<p>1.Korisnici zaslužene penzije su podeljeni u dve kategorije;</p> <p>1.1. U prvoj kategoriji spadaju svi korisnici penzije iz člana 6 ovog zakona koji su tokom ovog vremenskog roka služili više od 5 do 10 godina i nadoknađuju se u iznosu od 75% osnovne plate u osnovnom obrazovanju u RKS.</p> <p>1.2. U drugoj kategoriji spadaju svi korisnici penzije iz člana 6 ovog zakona koji su služili od 1 do 5 godina i nadoknađuju se u iznosu od 65% osnovne plate u osnovnom obrazovanju u RKS.</p>

<p>fillor në RKS.</p> <p>1.3. Pensioni meritator është i vetmi pension që marrin këto kategori, duke u bazuar në paragrafin 1 të nenit 6.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Të drejtat dhe beneficionet</p> <p>1. Me qëllim të realizimit të drejtave dhe beneficioneve krahasuar me kohëzgjatjen dhe kontributin e dhënë në sistemin e arsimit shqip të Republikës së Kosovës, të punësuarit e kësaj periudhe ndahen në tri (3) kategori:</p> <p>1.1. Punonjësit e arsimit në nivel komune:</p> <p>1.1.1. Sekretar të Sekretariatit;</p> <p>1.1.2. Këshilli i arsimit;</p> <p>1.1.3. Këshilli i financimit;</p> <p>1.1.4. Inspektor të arsimit.</p> <p>1.2. Punonjësit në nivel Republike:</p> <p>1.2.1. Të punësuarit në shkolla të larta dhe në Universitetin e Prishtinës;</p> <p>1.2.2. Mësimdhënësit, punëtorët</p>	<p>paid in primary education of RKS</p> <p>1.3. Meritorious pension is the only pension that these categories receive, based on paragraph 1 of Article 6.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Rights and benefits</p> <p>1. In order to realize the rights and benefits proportional to the duration and contribution given to the Albanian Education System of the Republic of Kosovo, the employees of this period are divided into three (3) categories:</p> <p>1.1. Education employees at municipal level:</p> <p>1.1.1. Secretaries of Secretariats;</p> <p>1.1.2. Education Council;</p> <p>1.1.3. Financing Council;</p> <p>1.1.4. Education Inspector.</p> <p>1.2. Employees at the Republican Level:</p> <p>1.2.1. Employees in advanced schools and in the University of Pristina;</p> <p>1.2.2. Teachers, Administrative and</p>	<p>1.3. Zaslužena penzija je jedina penzija koju dobijaju ove kategorije, u skladu sa paragrafom 1 člana 6.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Prava i beneficije</p> <p>1. U cilju ostvarivanja prava i beneficija u poređenju sa trajanjem i doprinosom pruženim sistemu albanskog obrazovanja Republike Kosova, zaposleni ovog vremenskog roka su podeljeni u tri (3) kategorije:</p> <p>1.1. Obrazovni radnici na opštinskom nivou:</p> <p>1.1.1. Sekretar Sekretarijata;</p> <p>1.1.2. Savet za obrazovanje;</p> <p>1.1.3. Savet za finansiranje;</p> <p>1.1.4. Inspektor obrazovanja.</p> <p>1.2. Zaposleni na nivou republike:</p> <p>1.2.1. Zaposleni u višim školama i na Univerzitetu Prištine;</p> <p>1.2.2. Nastavnici, administrativni i</p>
---	---	--

<p>administrativ dhe teknik;</p> <p>1.2.3. Të punësuarit në Institutin e Historisë;</p> <p>1.2.4. Punëtorët shkencor dhe personeli administrativ dhe teknik;</p> <p>1.2.5. Të punësuarit në Institutin Albanologjik;</p> <p>1.2.6. Punëtorët shkencor dhe personeli administrativ dhe teknik;</p> <p>1.2.7. Të punësuarit në këshillin qendror të financimit;</p> <p>1.2.8. Të punësuarit në entet pedagogjike.</p> <p>1.3. Pronarët e shtëpive shkolla dhe objekteve tjera.</p> <p>2. Të drejtat dhe beneficionet për kategoritë nga paragrafi 1.1. dhe 1.2 të këtij neni përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p>2.1. Shërbimi mjekësor primar, sekondar dhe terciar pa pagesë.</p> <p>2.2. Përparësi në shërbimet spitalore jashtë shtetit pa pagesë.</p> <p>2.3. Përparësia në vendosjen në shtëpitë e personave të moshuar.</p>	<p>Technical staff;</p> <p>1.2.3. Employees in the Institute of History;</p> <p>1.2.4. Scientific employees and administrative and technical staff</p> <p>1.2.5. Employees in the Institute of Albanology;</p> <p>1.2.6. Scientific employees, administrative and technical staff;</p> <p>1.2.7. Employees of the central financing council;</p> <p>1.2.8. Employee of the pedagogical departments.</p> <p>1.3. Owners of the houses transformed into schools and other facilities.</p> <p>2. The rights and benefits for categories under paragraph 1.1 and 1.2 of this Article include but not limited to:</p> <p>2.1. Primary, secondary and tertiary free of charge health service</p> <p>2.2. Preferences in free of charge abroad hospital services.</p> <p>2.3. Preference in accommodation at elderly housing facilities.</p>	<p>tehnički radnici;</p> <p>1.2.3. Zaposleni pri Institutu Istorije;</p> <p>1.2.4. Naučni radnici i administrativno i tehničko osoblje;</p> <p>1.2.5. Zaposleni u Institutu Albanologije;</p> <p>1.2.6. Naučni radnici i administrativno i tehničko osoblje;</p> <p>1.2.7. Zaposleni u centralnom finansijskom veću;</p> <p>1.2.8. Zaposleni u pedagoškim Zavodima.</p> <p>1.3. Vlasnici kuća-škola i drugih objekata.</p> <p>2. Prava i beneficije za kategorije iz stava 1.1. i 1.2 ovog člana uključuju, ali se ne ograničavaju na:</p> <p>2.1. Bezplatne primarne, sekundarne i terciarne zdravstvene usluge.</p> <p>2.2. Prednost u besplatnim zdravstvenim uslugama u inostranstvu.</p> <p>2.3. Prednost smeštaja u staralaškim domovima.</p>
---	---	---

<p>2.4. Përparësi në përkujdesjen për banim familjar në rastin e ndarjes së objekteve kolektive të banimit, të ndërtuara nga niveli qendror dhe lokal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Shtëpitë shkolla</p> <p>MASHT me akt nënligjor përcakton procedurat për njohjen dhe vlerësimin e kontributit për kategorinë nga paragrafi 1.3 i nenit 8 të këtij ligji.</p>	<p>2.4. Preference to housing family care when allocating collective housing facilities built by central and local level.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Houses transformed into Schools</p> <p>By its rendered sub-legal act, MEST shall define procedures for recognition and assessment of the contribution of categories from paragraph 1.3 and Article 8 of this Law.</p>	<p>2.4. Prioritet oko nege u porodičnom smeštaju u slučaju podele kolektivnih stambenih objekata izgrađenih od strane centralnog i lokalnog nivoa.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Kuće-škole</p> <p>MONT podzakonskim aktom definiše procedure za priznavanje i ocenjivanje doprinosa za kategoriju iz stava 1.3 člana 8 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Parashtrimi i kërkesës për realizimin e të drejtës në pension dhe në të drejta dhe beneficione</p> <p>MASHT në bashkëpunim me MPMS dhe MF, hartojnë akt nënligjor i cili përcakton kushtet dhe kriteret për realizimin e të drejtës në pension dhe në të drejta dhe beneficione.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Applications for realization of the right to pension and to other entitlements and benefits</p> <p>MEST in cooperation with MLSW and MoF drafts a secondary legislation by which terms and conditions for realization of the right to pension and to other entitlements and benefits are determined.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Podnošenje zahteva za ostvarivanje prava na penziju i za prava i beneficije</p> <p>MONT u saradnji sa MRSZ i MF izrađuje podzakonski akt kojim se definišu uslove i kriterijume za ostvarivanje prava na penziju i za prava i beneficije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Afati për realizimin e të drejtës në pension dhe në të drejta dhe beneficione tjera</p> <p>1. Të drejtat për realizimin e pensionit, për kategoritë e përcaktuara me këtë ligj, realizohen nga dita e pensionimit.</p> <p>2. Afati për realizimin e drejtave dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Deadline for realization of the right to pension and to other entitlements and benefits</p> <p>1. The right for realization of the pension for categories defined by this law shall be effective from the date of the pension.</p> <p>2. Deadline for realization of other rights and</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Rok za ostvarivanje prava na penziju i za druga prava i beneficije</p> <p>1. Prava na ostvarivanje penzije za kategorije utvrđene ovim zakonom ostvaruju se od dana penzionisanja.</p> <p>2. Rok za ostvarivanje drugih prava i</p>

<p>beneficioneve tjera për kategoritë e përcaktuara në këtë ligj, realizohen pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Parashtrimi i kërkesës për pension të merituar</p> <p>1. Kërkesën për pension të merituar për kategoritë e përcaktuara me këtë ligj, mund ta parashtrorj përfituesi apo personi i autorizuar nga ai, ose bashkëshort/i-ja pas vdekjes së përfituesit.</p> <p>2. Për realizimin e së drejtës në pension të merituar, sipas dispozitave të këtij ligji, aplikuesi e paraqet kërkesën në Zyrën Rajonale të Departamentit për pension pranë MPMS.</p> <p>3. Përfituesi, ose trashëgimtari(ët) i/e tij/saj, është i obliguar të informojë me shkrim administratën pensionale të Kosovës për çdo ndryshim të rrethanave të cilat ndikojnë në fitimin e të drejtës për marrjen e pensionit.</p> <p>4. Për realizimin e së drejtave në beneficione tjera, sipas dispozitave të këtij ligji, aplikuesi e paraqet kërkesën në ministritë dhe institucionet tjera përkatëse.</p> <p>5. Administrata pensionale e Kosovës, si njësi administrative brenda Ministrisë së Punës dhe</p>	<p>benefits for categories defined by this law shall be effective upon entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Submission of applications for meritorious pension</p> <p>1. Application for meritorious pension for categories defined by this law may be filed by the beneficiary or any other person authorized by him/her or by the spouse after death of the beneficiary.</p> <p>2. For realization of the right to meritorious pension, according to provisions of this Law, the applicant shall submit an Application to the Regional Office of the Pension Administration Department under MLSW.</p> <p>3. The beneficiary or his/her heir(s) is obliged to notify in written the pension administration of Kosovo about any change to circumstances that affect the right to receive the pension.</p> <p>4. For realization of rights to other benefits, according to provisions of this law, the applicant submits the Application to the Ministries and other relevant institutions.</p> <p>5. The Kosovo Pension Administration, as an administrative unit within the Ministry of</p>	<p>beneficije za kategorije definisane ovim zakonom ostvaruje se nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Podnošenje zahteva za zasluženu penziju</p> <p>1. Zahtev za zasluženu penziju za kategorije utvrđenim ovim zakonom može podneti korisnik ili lice koje je ovlašćeno sa njegove strane, ili suprug-a nakon smrti korisnika.</p> <p>2. Za ostvarivanje prava na zasluženu penziju, u skladu sa odredbama ovog zakona, podnosilac prijave podnosi zahtev Regionalnoj kancelariji Departmana za penziju pri MRSZ.</p> <p>3. Korisnik ili njegov-i / njen-i naslednik(ci) je obavezan da pismeno obavesti penzijsku upravu Kosova o svim promenama okolnosti koje utiču na sticanje prava na penziju.</p> <p>4. Za ostvarivanje prava na druge beneficije, prema odredbama ovog zakona, podnosilac prijave podnosi zahtev pri ministarstvima i drugim relevantnim institucijama.</p> <p>5. Penzijska uprava Kosova, kao administrativna jedinica u okviru Ministarstva</p>
--	--	--

<p>Mirëqenies Sociale, menaxhon dhe administron pagesën e pensioneve të caktuar me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Pensionet e trashëgimtarëve</p> <p>Pas vdekjes së përfituesit dhe bashkëshortit – bashkëshortes së saj/tij, pensionin mund ta trashëgoj fëmija i përfituesit nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare, respektivisht deri në moshën 26 vjeçare, në rastet kur fëmijët vijojnë shkollimin e rregullt, brenda kohëzgjatjes së periudhës së shkollimit të rregulluar me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Dispozitat kalimtare</p> <p>Aktet nënligjore për zbatimin e këtij Ligji, i nxjerr Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë në konsultim me institucionet tjera në afat prej gjashtë (6) muajsh pas publikimit në gazetën zyrtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohen dispozitat që bien në kundërshtim me këtë Ligj.</p>	<p>Labour and Social Welfare, manages and administers payment of pensions determined by this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Pensions of Heirs</p> <p>Upon death of the beneficiary and his/her spouse, the pension may be inherited by the child of beneficiary who is under eighteen (18) years of age, respectively until 26 years of age in cases when the child is attending regular education, within the duration period of education regulated by law.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Transitional provisions</p> <p>The by-laws for applying this Law shall be issued by the Ministry of Education, Science and Technology in consultation with other institutions within six (6) months after it is published in the Official Gazette.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Abrogation</p> <p>By entering into force of this Law, all provisions that are in violation to this law shall be repealed.</p>	<p>za rad i socijalnu zaštitu, rukovodi i vrši isplatu penzija utvrđenim ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Penzije naslednika</p> <p>Nakon smrti korisnika i njegovog supružnika, penziju može naslediti dete korisnika koji je mlađi od 18 godina, odnosno do 26 godina, u slučajevima kada deca pohađaju redovno školovanje u toku školskog vremenskog roka određenim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Prelazne odredbe</p> <p>Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona izdaje Ministarstvo Obrazovanja, Nauke i Tehnologije u konsultaciji sa drugim institucijama u roku od šest (6) meseci nakon objavljivanja u službenom listu.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Stavljanje van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona ukinute su odredbe koje su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 16 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Entry into Force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	---	---